Porównanie tłumaczeń Marka 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Herodiada odczuwała niechęć do niego i chciała go zabić i nie mogła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herodiada zaś odczuwała niechęć do niego i chciała go zabić, ale nie była w stanie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Herodiada miała urazę (do) niego i chciała go zabić, i nie mogła.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Herodiada odczuwała niechęć (do) niego i chciała go zabić i nie mogła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herodiada czuła więc niechęć do Jana i chciała go zabić, ale nie była w stanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Herodiada zawzięła się na niego i chciała go zabić, ale nie mogła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Herodyjas czyhała nań, i chciała go zabić, ale nie mogła; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Herodias czyhała nań i chciała go zabić, a nie mogła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Herodiada zawzięła się na niego i chciała go zgładzić, lecz nie mogła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Herodiada żywiła do niego urazę i chciała go zabić, ale nie mogła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Herodiada zaś zawzięła się na niego i chciała go zgładzić, ale nie mogła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z tego powodu Herodiada nienawidziła Jana i chciała go zabić, ale nie mogła. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przez to Herodiada zawzięła się na niego i chciała go zabić, ale nie mogła,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego Herodiada nienawidziła go i chciała zabić, ale nie mogła,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Herodiada czyhała na niego i chciała go zabić, ale nie mogła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Іродіяда гнівалася на нього, захотіла його вбити, та не могла. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Herodiasa nienawistnie trzymała w nim, i chciała go odłączyć przez zabicie, i nie mogła. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Herodiada czyhała na niego, chcąc go zabić, ale nie mogła; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Więc Herodiada żywiła o to złość do niego i chciała, aby go zgładzono. Ale nie mogła do tego doprowadzić, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Herodiada żywiła do niego urazę i chciała go zabić, lecz nie mogła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Herodiada, przepełniona żądzą zemsty, chciała zabić Jana, lecz bez zgody Heroda nie mogła mu nic zrobić. |